

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA‘LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
TOSHKENT DAVLAT TRANSPORT UNIVERSITETI
BELORUSSIYA MILLIY TEXNIKA UNIVERSITETI
QOZON FEDERAL UNIVERSITETI**

AXBOROT XATI

KONFERENSIYA SHO‘BALARI:

O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 27-dekabrda 490-sonli buyrug‘iga binoan 2025-yilda xalqaro miqyosida o‘tkaziladigan ilmiy va ilmiy-texnik tadbirlar rejasining 1-ilovasiga asosan 2026-yil 21-yanvar kunlari

Texnik oliy o‘quv yurtlarida tillarni parallel o‘rganishda kasbiy kompetentlikni shakllantirishning innovatsion yondashuvlari

mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya o‘tkaziladi.

Konferensiyada nufuzli xorijiy oliy ta‘lim muassasalari hamda respublikamizning soha mutaxassislari, yetakchi olimlar, professor-o‘qituvchilar, ilmiy xodimlar, doktorantlar, mustaqil izlanuvchilar, magistrantlar va iqtidorli talabalar ishtirok etishlari mumkin.

Konferensiyada ishtirok etish shakli
– **bevosita** (chiqish va taqdimot bilan ma‘ruza qilish);
– **bilvosita** (sirdan) (materiallarni chop etish).

*Ro‘yxatdan o‘tish 2026-yil 30-yanvar soat 8:30-10:00.
Maqolalar 2026-yil 28-yanvargacha qabul qilinadi (+99890 097-60-26 @TashkentTashkenbayevich).*

Nashr narxi: bepul

- 1. Til o‘rganishni oshirish va zamonaviy pedagogik texnologiyalar.***
- 2. Tarjima shunoslik muammolari.***
- 3. Madaniyatlara muloqotni rivojlantirish vositalari va metodikalarini takomillashtirish***

Rasmiylashtirishga qo‘yiladigan talablar:

- ✓ konferensiyaning rasmiy tili: o‘zbek, rus, ingliz;
- ✓ maqola matni Word muharrida (3-5 to‘liq bet, A4 formatda);
- ✓ hoshiyalari: har tarafdan 2 sm, 14 shrift Times New Romanda;
- ✓ nomi katta harflar, 14 shrift, yarim qalin shriftda bosilib, avtomat ravishda markaz bo‘ylab tekislanadi;
- ✓ quyida bir interval o‘tkazib katta harflar bilan – muallif F.I.Sh, ilmiy darajasi, unvoni (mavjud bo‘lsa);
- ✓ navbatdagi satrda–tashkilotning to‘liq nomi, mamlakat, shahar;
- ✓ bir intervalli chekinishdan so‘ng annotatsiya (12 shrift, 3 til- o‘zbek, rus, ingliz tillarida), kalit so‘zlar (5-8, 12 shrift), keyin bitta interval o‘tkazib – bir yarim interval orqali chop etilgan matn, xatboshidagi chekinish–1,5 sm, eniga ko‘ra tekislanadi;
- ✓ adabiyotlar alfavit tartibida, havola, iqtiboslar (masalan, [1, 71 b] tarzida) keltiriladi;
- ✓ mualliflar to‘g‘risidagi ma‘lumotlar familiya, ismi, sharifi (to‘liq), ish joyi, lavozimi, ilmiy darajasi (to‘liq), ilmiy unvoni, elektron manzili keltiriladi;
- ✓ mualliflar maqolada keltirilgan faktlar aniqligi va ishonchiligi uchun javobgar hisoblanadilar.

Texnik talablarga muvofiq kelmaydigan maqolalar qabul qilinmaydi. Taqriʼdan o‘tkazilmagan maqolalar konferensiya dasturiga kiritilmaydi va mualliflarga qaytarilmaydi

**100167 O‘zbekiston Respublikasi,
Toshkent sh., Temiryo‘lchilar ko‘ch., 1. Toshkent davlat transport universiteti.**

ORIENTAL UNIVERSITETI
TILLAR-2 KAFEDRASI DOTSENTI V.B. EGAMBERDIYEVA SHAXZODA
DAMIROVNING
XALQARO ILMIY-AMALIY KONFERENSIYADA ISHTIROK ETGANLIK
TO‘G‘RISIDA
HISOBOT

Egamberdiyeva Shaxzoda Damirovna, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent, Oriental universiteti Tillar-2 kafedrasida dotsenti v.b., 2026 yil 5-fevral oyida o‘tkazilgan xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyada ishtirok etdi.

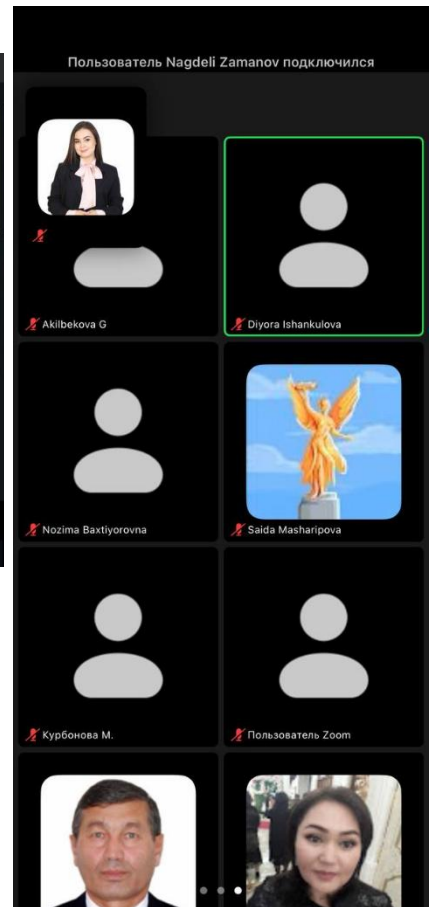
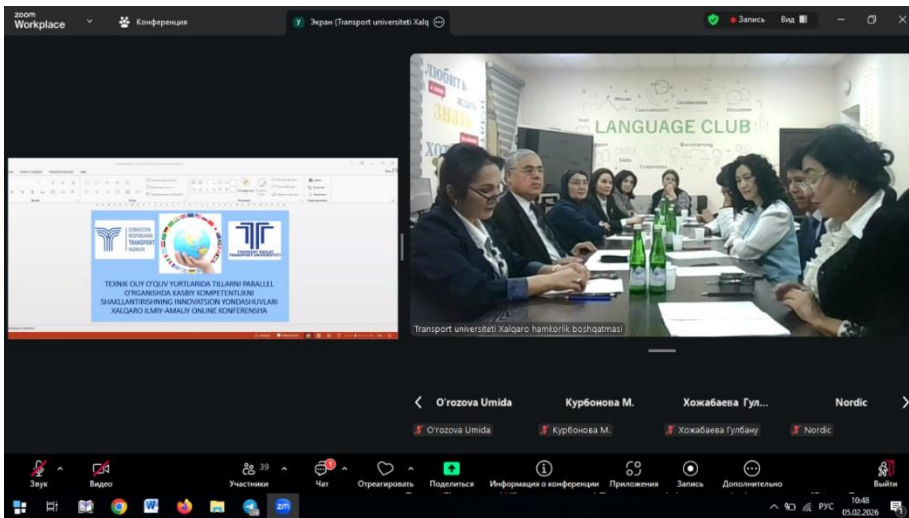
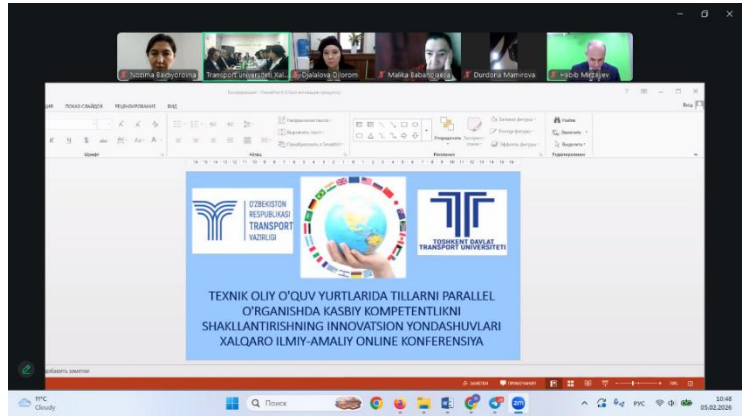
Mazkur konferensiya doirasida *“Проблемы перевода культурно маркированных единиц в англо-узбекском медийном дискурсе”* mavzusidagi ilmiy yo‘nalish muhokama qilindi. Anjumanda turli davlatlardan yetakchi olimlar, tarjimashunoslik, diskursiv tahlil, lingvokulturologiya hamda mediatilshunoslik sohalarida faoliyat olib borayotgan tadqiqotchilar qatnashdilar.

Konferensiya materiallari doirasida ingliz va o‘zbek mediy diskursida madaniy jihatdan markirovka qilingan birliklarning tarjima jarayonidagi muammolari, ularning lingvokulturologik tabiati, semantik transformatsiya mexanizmlari hamda pragmatik moslashtirish strategiyalari ilmiy jihatdan yoritildi. Xususan, mediy matnda milliy-realiya, aksiologik komponentga ega birliklar, frazeologik konstruksiyalar hamda madaniy konnotatsiyali leksik birliklarning tarjima jarayonida yuzaga keladigan adekvatlik va ekvivalentlik masalalari atroflicha tahlil qilindi.

Anjumanda taqdim etilgan ilmiy qarashlar madaniy kodlarning diskursiv realizatsiyasi, interkultural kommunikatsiyada interpretativ strategiyalar hamda global axborot makonida lingvistik identifikatsiya muammolarini chuqurroq anglash imkonini berdi. Muhokamalar jarayonida ingliz-o‘zbek mediy matnlarining qiyosiy tahlili asosida tarjima transformatsiyalarining nazariy va amaliy jihatlari bo‘yicha fikr almashildi.

Mazkur xalqaro konferensiyada ishtirok etish zamonaviy tarjimashunoslik va lingvokulturologik tadqiqotlarning dolzarb yo‘nalishlari bilan tanishish, xalqaro ilmiy hamkorlik aloqalarini mustahkamlash hamda ilmiy salohiyatni yanada oshirishga xizmat qildi.

Konferensiya materiallari to‘plami nashrga tayyorlash bosqichida.



ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ В АНГЛО-УЗБЕКСКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

ЭГАМБЕРДИЕВА Ш.Д.

и.о. доцента университета Ориентал

Ташкент, Узбекистан

egamberdiyevash@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности и проблемы перевода культурно маркированных единиц в англо-узбекском медийном дискурсе. Анализируются лексические и фразеологические элементы, отражающие национально-культурную специфику, которые широко представлены в современных англоязычных и узбекских средствах массовой информации. Особое внимание уделяется трудностям передачи реалий, идиом, аллюзий и социокультурных коннотаций при переводе медиатекстов, а также влиянию дискурсивного контекста на выбор переводческих стратегий. Показано, что буквальный перевод культурно маркированных единиц нередко приводит к искажению смысла и утрате прагматического эффекта высказывания. В статье обосновывается необходимость использования функционально-эквивалентного и адаптационного подходов в переводе медийных текстов с английского на узбекский язык. Делается вывод о том, что адекватная передача культурной специфики в медиадискурсе требует не только лингвистической, но и лингвокультурной компетенции переводчика.

Ключевые слова: культурно маркированные единицы; перевод; англо-узбекский дискурс; медийный дискурс; лингвокультура; переводческие стратегии; реалии; идиомы; межкультурная коммуникация

Annotatsiya. Mazkur maqolada ingliz va o'zbek mediaviy diskursida uchraydigan madaniy jihatdan belgilangan birliklarning tarjima qilinishidagi muammolar tahlil qilinadi. Zamonaviy ommaviy axborot vositalarida keng qo'llaniladigan milliy-madaniy xususiyatlarni aks ettiruvchi leksik va frazeologik birliklarga alohida e'tibor qaratiladi. Realialar, idiomalar, alluziyalar hamda sotsiokultural konnotatsiyalarning tarjimada ifodalanishidagi qiyinchiliklar va diskursiv kontekstning tarjima strategiyalarini tanlashga ta'siri ko'rib chiqiladi. Madaniy jihatdan belgilangan birliklarning so'zma-so'z tarjimasini ko'pincha mazmunning buzilishiga va pragmatik ta'sirning yo'qolishiga olib kelishi ta'kidlanadi. Maqolada ingliz tilidan o'zbek tiliga mediaviy matnlarni tarjima qilishda funksional-ekvivalent va adaptatsion yondashuvlardan foydalanish zarurligi asoslab beriladi.

Kalit so'zlar: madaniy jihatdan belgilangan birliklar; tarjima; ingliz-o'zbek diskursi; mediaviy diskurs; lingvokultura; tarjima strategiyalari; realiyalar; idiomalar; madaniyatlararo kommunikatsiya

Abstract. The article examines the main challenges involved in translating culturally marked units in English-Uzbek media discourse. It analyzes lexical and phraseological elements that reflect national and cultural specificity and are widely used in contemporary English and Uzbek mass media. Particular attention is paid to the difficulties of rendering realia, idioms, allusions, and sociocultural connotations in media texts, as well as to the influence of discursive context on the choice of translation strategies. It is shown that literal translation of culturally marked units often leads to semantic distortion and the loss of pragmatic effect. The study substantiates the necessity of applying functional-equivalent and adaptive approaches in the translation of media texts from English into Uzbek. The article concludes that adequate transmission of cultural specificity in media discourse requires not only linguistic competence but also the translator's linguocultural awareness.

Keywords: culturally marked units; translation; English-Uzbek discourse; media discourse; linguoculture; translation strategies; realia; idioms; intercultural communication

В условиях глобализации и интенсификации межкультурных контактов медийный дискурс приобретает особое значение как пространство трансляции культурных смыслов, ценностей и национально-специфических представлений. Современные средства массовой информации не только информируют, но и формируют общественное мнение, конструируют образы стран и культур, а также выступают медиатором межкультурной коммуникации. В этой связи перевод медиатекстов становится одним из ключевых факторов обеспечения адекватного межкультурного диалога. Особую сложность в переводе медийных текстов представляют культурно маркированные единицы, отражающие национально-культурную специфику исходного языка. К ним относятся реалии, идиомы, аллюзии, прецедентные имена и высказывания, а также лексические единицы с ярко выраженной социокультурной коннотацией.

Понятие культурно маркированных единиц тесно связано с категорией лингвокультуры и отражает взаимосвязь языка и культуры. В лингвистике такие единицы трактуются как языковые элементы, в семантике которых зафиксирована информация о специфике материальной и духовной культуры народа-носителя языка [1, с. 71]. Как отмечает А. Вежбицкая, язык кодирует культурные сценарии и ценности, которые не поддаются прямому переводу без учета культурного фона [1, с. 93]. В переводоведении проблема передачи культурно обусловленных элементов традиционно рассматривается в рамках теории эквивалентности и функционального подхода. Ю. Найда подчеркивает, что адекватный перевод должен обеспечивать не формальное соответствие, а функционально-прагматическую эквивалентность, ориентированную на восприятие реципиента [2, с. 159]. В этой связи перевод культурно маркированных единиц требует учета не только лексического значения, но и культурного фона, ассоциативных связей и прагматических импликаций.

Медийный дискурс как особый тип институционального дискурса обладает рядом специфических характеристик: экспрессивностью, оценочностью,

интертекстуальностью и ориентацией на массового адресата. Именно поэтому культурно маркированные элементы в медиатекстах нередко используются для создания выразительности, привлечения внимания аудитории и формирования определенного идеологического или эмоционального эффекта [3, с. 25]. Например, в публикациях BBC News, посвященных британской политике, активно используется выражение *Downing Street*, которое для англоязычного читателя однозначно ассоциируется с премьер-министром Великобритании и исполнительной властью. В буквальном переводе на узбекский язык как *Dauning-strit* эта единица теряет институциональную коннотацию и требует либо пояснительного перевода типа *Buyuk Britaniya bosh vaziri devoni*, либо функциональной адаптации.

Аналогичным образом в англоязычных медиатекстах широко представлены такие реалии, как *White House, Big Ben, Thanksgiving, Brexit*. Так, в материале The New York Times от 12 марта 2022 года выражение *The White House announced new sanctions* используется в значении «администрация президента США», а не «белое здание» в буквальном смысле. В узбекском переводе адекватной является передача *AQSh prezidenti ma'muriyati yangi sanksiyalar e'lon qildi*, а не *Oq uy yangi sanksiyalarni e'lon qildi*, поскольку последний вариант не воспроизводит политико-институциональную коннотацию данной реалии.

Существенную группу культурно маркированных единиц в медийном дискурсе составляют идиомы и фразеологизмы, активно используемые в заголовках и аналитических статьях. Например, в заголовке CNN от 5 июня 2021 года выражение *to hit the ground running* употребляется в значении «немедленно приступить к активным действиям». Буквальный перевод типа *yerga yugurib tushmoq* не только неадекватен, но и искажает прагматический эффект. Функционально-эквивалентная передача в узбекском языке – *ishni jadal boshlamoq* или *faol ishga kirishmoq* – позволяет сохранить коммуникативную направленность высказывания.

В узбекском медийном дискурсе также функционируют культурно маркированные единицы, отражающие национальные традиции, религиозные реалии и особенности общественного устройства, например: *mahalla*, *hashar*, *Navro'z*, *domla*, *oqsoqol*. Так, в материале информационного агентства UzA, посвященном празднованию Навруза, используется выражение *mahalla bayramona bezatildi*. При переводе на английский язык передача *mahalla* как *neighborhood* не отражает социально-культурную функцию этого института в узбекском обществе. Более адекватным является описательный перевод типа *traditional neighborhood community* или *mahalla (a traditional Uzbek community unit)*, сопровождаемый кратким пояснением.

Аналогичным образом в узбекских медиатекстах широко представлены такие единицы, как *oq yo'l tilaymiz*, *ko'ngli tog'dek*, *ko'z qorachig'idek asramoq*, которые в буквальном переводе не воспроизводят прагматический эффект. Например, выражение *ko'z qorachig'idek asramoq*, часто употребляемое в заголовках узбекских СМИ в значении «бережно хранить», при буквальной передаче на английский язык *to protect like the pupil of one's eye* выглядит неестественно и требует функционально-эквивалентного перевода типа *to cherish, to treasure dearly*.

В публикации новостного портала Gazeta.uz, посвященной вопросам социальной поддержки, используется выражение *oqsoqollar kengashi muhim qaror qabul qildi*. При переводе на английский язык передача *oqsoqol* как *old man* искажает социокультурную коннотацию данной реалии. Более адекватным является перевод *council of elders*, отражающий общественный статус и функцию данного института.

В узбекских медиатекстах, посвященных общественным инициативам, регулярно встречается выражение *hashar yo'li bilan qurildi*, означающее коллективную добровольную помощь. Буквальный перевод *built by collective work* не передает культурного смысла данной реалии. В таких случаях оправдано

использование транслитерации с пояснением: *hashar (a traditional form of collective voluntary work)*.

Одной из главных проблем перевода культурно маркированных единиц является отсутствие прямых лексических эквивалентов в языке перевода. В таких случаях буквальный перевод приводит либо к непониманию, либо к искажению культурного смысла [4, с. 102]. Второй проблемой является утрата прагматического эффекта высказывания. Культурно маркированные элементы в медиадискурсе часто используются для создания иронии, экспрессии или оценки, и при их неадекватной передаче снижается воздействие текста на реципиента. Третья проблема связана с интертекстуальностью и аллюзивностью медиатекстов. Ссылки на прецедентные тексты, имена и события требуют от переводчика глубоких фоновых знаний [5, с. 115].

Для адекватной передачи культурно маркированных единиц в англо-узбекском медийном дискурсе целесообразно использовать комплекс переводческих стратегий. Функционально-эквивалентный перевод, ориентированный на передачу коммуникативного эффекта, а не формального значения, позволяет сохранить прагматическую направленность текста и обеспечить его адекватное восприятие целевой аудиторией [2, с. 164]. Адаптационный перевод предполагает замену культурно специфической единицы на функционально сходную в культуре языка перевода. Описательный перевод и комментарий применяются в случаях, когда сохранение культурной специфики принципиально важно, особенно при переводе реалий и терминов, не имеющих эквивалентов. Транскрипция и транслитерация используются для передачи имен собственных и уникальных культурных реалий типа *Navro 'z, mahalla*, при необходимости сопровождаемых пояснением.

Перевод медиатекстов требует учета не только лексико-семантических, но и лингвокультурных параметров, поскольку именно они определяют прагматическую направленность высказывания и его воздействие на реципиента

[6, с. 47]. В этой связи переводчик должен выступать в роли межкультурного медиатора, способного интерпретировать и адекватно передавать культурные смыслы исходного текста.

Проведенный анализ показывает, что перевод культурно маркированных единиц в англо-узбекском медийном дискурсе представляет собой сложную и многоплановую задачу, требующую от переводчика не только высокого уровня языковой компетенции, но и глубоких лингвокультурных знаний. Культурная специфика медиатекста, его прагматическая направленность и дискурсивный контекст существенно влияют на выбор переводческих стратегий. Установлено, что буквальный перевод культурно маркированных единиц нередко приводит к искажению смысла и утрате прагматического эффекта. В этой связи наиболее продуктивными стратегиями являются функционально-эквивалентный и адаптационный подходы, позволяющие сохранить коммуникативную ценность текста и обеспечить его адекватное восприятие целевой аудиторией.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Языки славянской культуры, 2001.
2. Nida E. *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill, 1964.
3. van Dijk T. A. *Discourse and Power*. London: Palgrave Macmillan, 2008.
4. Newmark P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.
5. Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 2011.
6. Egamberdieva F. O., Egamberdieva S. D. Advertising Message as an Object of Pragmatic Research in Linguistics // *International Journal of Trend in Scientific Research and Development*. – 2020. – Т. 4. – №. 5. – С. 1539-1544.
7. Эгамбердиева Ш. Д., Эгамбердиева Ф. О. Рекламное сообщение как объект паралингвистического исследования в лингвистике (на примере английских, русских и узбекских языков) // *Theoretical & applied science*. Учредители: Теоретическая и прикладная наука. – 2022. – №. 6. – С. 323-329.